

## Appendix

**Table 1: Ecology**

No	Ecology		
	Flora	Fauna	Seasons
1	Oak	Pelicans	Mush balls
2	Peppermint	Gazelle	Summer
3	Strawberries	Wolf	Winter
4	Driftwood	Jays	Snow
5	Maples	Grizzly	Spring
6	Carnivorous flower	Mountain Lion	Twilight
7	Freesia	White Fish	
8	Mahogany		
9	Madrone		
10	Oregano		
11	Palm		
12	Lavender		

**Table 2: The example of flora #1**

SL	TL
He swung me up into his arms, and carried me across the dark grounds till he reached the bench beneath the shadow of <b>the madrone</b> trees. (p.273)	<i>Ia menggendong dan membawaku melintasi halaman yang gelap ke bangku di bawah bayangan pepohonan <b>madrone</b>.</i> (p.514)

**Table 3: The example of flora #2**

SL	TL
I sat at the old square <b>oak</b> table in one of the three unmatching chairs and examined his small kitchen. (p.9)	<i>Aku duduk di meja <b>kayu ek</b> persegi tua itu, disalah satu dari tiga kursi yang tidak serasi, mengamati dapur kecilnya.</i> (p.23)

**Table 4: The example of flora #3**

SL	TL
The tide line was strewn with huge <b>driftwood</b> trees. (p.66)	<i>Garis pantai penuh dengan <b>driftwood</b> raksasa.</i> (p.127)

**Table 5: The example of flora #4**

SL	TL
You have a very floral smell, like lavender... or <b>Freesia</b> . (p.172)	<i>Aromamu seperti bunga, mirip lavender ..... atau freesia. (p.323)</i>

**Table 6: The example of flora #5 - #12**

No.	SL	TL	Translation Procedures
5.	And then, like a <b>carnivorous flower</b> , we are physically attractive to our prey. (p.230)	<i>Kemudian bagai kantong semar, secara fisik kami menarik bagi mangsa kami. (p.433)</i>	Cultural equivalent
6.	The shadows of <b>the palm trees</b> slanted across the freeway. (p.226)	<i>Bayangan pohon palem menaungi jalan bebas hambatan. (p.425-426)</i>	Couplet
7.	Either Billy or Charlie had obviously cleaned it up, but the tan upholstered seats still smelled faintly of tobacco, gasoline, and <b>peppermint</b> . (p.10)	<i>Entah Billy atau Charlie pasti telah membersihkannya, tapi dari jok berlapis kulit coklat itu samara-samar masih tercium bau tembakau, bensin, dan</i>	Transference
8.	It smelled like <b>strawberries</b> , the scent of my favorite shampoo. (p.16)	<i>Aromanya seperti stroberi, aroma sampo kesukaanku. (p.36)</i>	Couplet
9.	Carlisle sat behind a huge <b>mahogany</b> desk in a leather chair. (p.187)	<i>Carlisle duduk di belakang meja mahoni besar, di sebuah kursi kulit. (p.352)</i>	Cultural Equivalence
10.	It snaked around the Sitka spruces and the hemlocks, the yews and <b>the maples</b> . (p.77)	<i>Jalan ini mengitari pepohonan cemara, maple, dan yew. (p.149)</i>	Transposition
11.	You have a very floral smell, like <b>lavender</b> ... or <b>Freesia</b> . (p.172)	<i>Aromamu seperti bunga, mirip lavender ..... atau freesia. (p.323)</i>	Transference
12.	It revolved, filling the kitchen with the smell of tomatoes and <b>oregano</b> . (p.164)	<i>Piringnya berputar, menyebarkan aroma tomat dan oregano ke seluruh dapur. (p.309)</i>	Transference

**Table 7: The example of fauna #1**

SL	TL
<b>Pelicans</b> floated on the swells while seagulls and a lone eagle wheeled above them. (p.66)	<b>Burung-burung Pelikan</b> melayang di atas buih ombak sementara camar dan elang terbang di atas mereka. (p.127)

**Table 8: The example of fauna #2**

SL	TL
For the only sound to be the squish of the damp earth under my feet and the sudden cries of <b>the jays</b> .(p.77)	<i>Satu-satunya suara yang terdengar adalah bunyi cipratan air yang diciptakan langkah-langkah kakiku dan jeritan <b>burung jay</b> yang tiba-tiba.</i> (p.149)

**Table 9: The example of fauna #3**

SL	TL
<b>Grizzly</b> is Emmett's favorite. (p.121)	<b>Beruang Grizzly</b> adalah kesukaan Emmet. (p.228)

**Table 10: The example of fauna #4 - #7**

No.	SL	TL	Translation Procedures
4.	His run was more aggressive, a cheetah rather than a <b>gazelle</b> , and he quickly overtook them. (p.205)	<i>Larinya sangat agresif, lebih mirip cheetah dari pada <b>rusa</b>, dan dengan cepat dia mendahului mereka.</i> (p.385-386)	Literal
5.	<b>Whitefish</b> blastula? (p.29)	<b>Whitefish</b> blastula? (p.59)	Transference
6.	<b>The wolf</b> growled at my feet. (p.75)	<i>Serigala itu menggeram-geram di kakiku.</i> (p.144)	Literal
7.	<b>Mountain lion.</b> (p.121)	<b>Singa gunung.</b> (p.229)	Transposition

**Table 11: The example of season #1**

SL	TL
It was in this town that I'd been compelled to spend a month every <b>summer</b> until I was fourteen. (p.5)	<i>Di kota inilah aku telah dipaksa menghabiskan satu bulan setiap <b>musim panas</b> sampai aku berusia empat belas tahun.</i> (p.15)

**Table 12: The example of season #2**

SL	TL
It's <b>twilight</b> . (p.131)	Sudah <b>twilight</b> – <b>menjelang malam</b> . (p.246)

**Table 13: The example of season #3 - #6**

No.	SL	TL	Translation Procedures
3.	My mom and I had pooled our resources to supplement my <b>winter</b> wardrobe, but it was still scanty. (p.6)	<i>Ibuku dan aku telah mengumpulkan apa saja yang kami miliki untuk melengkapi pakaian <b>musim dinginku</b>, tapi tetap saja keluwat sedikit. (p.18)</i>	Literal
4.	<b>Mush balls</b> were flying everywhere. (p.25)	<i><b>Bola-bola salju</b> melesat di mana-mana. (p.52)</i>	Cultural Equivalent
5.	A fine layer of <b>snow</b> covered the yard, dusted the top of my truck and whitened the road. (p.32)	<i>Lapisan <b>salju</b> yang sempurna menutupi halaman, melapisi atap trukku, dan membuat jalanan jadi putih. (p.65)</i>	Literal
6.	Early <b>spring</b> is Emmett's favorite bear season. (p.121)	<i>Awal <b>musim semi</b> adalah musim berburu beruang kesukaan Emmet. (p.229)</i>	Literal

**Table 14: Material**

No	Material				
	Artifact	Clothes	Food	House	Trans
1	Diamonds	Sleeveless	Bagel	driveway	Chevy
2	Pepper Spray	Unisex raincoats	Marinade		Ford
3	Crib	Raincoat	Soda		Volvo
4	Cologne	Deep Blue V-neck blouse	Cereal		Highway
5	Q-Tips	Turtleneck sweater	Chicken enchiladas		Toyota Corolla
6	Porch Light	Tuxedo	Brandy		Van

7		Backless parka	Salad		Sentra
8		Waterproof	Sandwiches		Carpool
9			Coke		Mercedes
10			Breadstick		Suburban
11			Mushroom Ravioli		Minivan
12			Granola Bar		1986 Volkswagen Rabbit
13			Pizza		Limousine
14			Bacon		Jeep
15			Steak		M3
16			Lasagna		Truck
17			Cognac		BMW
18			Beer		

**Table 15: The example of artifact #1**

SL	TL
The only changes Charlie had ever made were switching <b>the crib</b> for a bed and adding a desk as I grew. (p.7)	<i>Satu-satunya perubahan yang dibuat Charlie adalah mengganti <b>tempat tidur bayi</b> menjadi tempat tidur sungguhan dan menambahkan meja seiring pertumbuhanku. (p.21)</i>

**Table 16: The example of artifact #2**

SL	TL
Like thousands of tiny <b>diamonds</b> were embedded in the surface. (p.146)	<i>Seolah-olah ribuan <b>berlian</b> mungil tertanam di bawah permukaan kulitnya. (p.275)</i>

**Table 17: The example of artifact #3 - #6**

No.	SL	TL	Translation Procedures
3.	I knew exactly where my <b>pepper spray</b> was. (p.90)	<i>Aku tahu persis di mana aku menaruh <b>semprotan ladaku</b>. (p.171)</i>	Transposition
4.	It didn't smell like <b>cologne</b> . (p.96)	<i>Tidak seperti aroma <b>kolonye</b>. (p.183)</i>	Naturalization
5.	These just look like the ends of <b>Q-tips</b> . (p.24)	<i>Ini sih kelihatan seperti ujung <b>cotton bud</b>. (p.51)</i>	Synonymy
6.	Jacob said while I unlocked the door and flicked on <b>the porch light</b> . (p.132)	<i>Kata Jacob, sementara aku membuka pintu dan menyalakan <b>lampu teras</b>. (p.250)</i>	Transposition

**Table 18: The example of clothes #1**

SL	TL
I was wearing my favorite shirt – <b>sleeveless</b> , white eyelet lace. (p. 4)	<i>Aku mengenakan kaus favoritku – <b>tanpa lengan</b>, berenda putih. (p. 15)</i>

**Table 19: The example of clothes #2**

SL	TL
My carry-on item was a <b>parka</b> . (p.4)	<i>Benda yang ku bawa-bawa adalah sepotong <b>parka</b>. (p.15)</i>

**Table 20: The example of clothes #3**

SL	TL
I shrugged into my <b>raincoat</b> without checking the weather and stomped out the door. (p.77)	<i>Ku kenakan <b>mantel hujan</b>ku tanpa memeriksa cuaca lebih dulu dan menghambur ke luar. (p.148)</i>

**Table 21: The example of clothes #4 - #9**

No.	SL	TL	Translation Procedures
4.	I tried holding my breath as I followed two <b>unisex raincoats</b> through the door. (p.11)	<i>Aku berusaha menahan napas ketika mengikuti dua orang yang mengenakan <b>jas hujan uniseks</b> melewati pintu. (p.27)</i>	Couplet
5.	That much I couldn't deny, even if the fact that he was wearing a <b>tuxedo</b> made me very nervous. (P.266)	<i>Itu tak dapat kusangkal, bahkan walaupun kenyataan dirinya mengenakan <b>tuksedo</b> membuatku sangat gugup. (p.501)</i>	Naturalization
6.	Her vivid scarlet dress was <b>backless</b> . (P.269)	<i>Gaun merah menyalanya <b>berpunggung terbuka</b>. (p.506)</i>	Literal
7.	I dressed for the warmer weather in a deep blue <b>V-neck blouse</b> — something I'd worn in the dead of winter in Phoenix. (p.85)	<i>Aku mengenakan pakaian yang cocok untuk udara hangat seperti sekarang, <b>blus berpotongan V</b> biru tua — sesuatu yang ku kenakan pada musim dingin yang parah di Phoenix. (p.163)</i>	Transposition
8.	He was removing a light beige leather jacket now; underneath he wore an ivory <b>turtleneck sweater</b> . (p.96)	<i>Ia menanggalkan jaket kulit warna krem muda; di balik jaketnya ia mengenakan <b>sweter turtleneck</b> kuning gading. (p.183)</i>	Transposition
9.	The sloshing of my new <b>waterproof boots</b> was unnerving. (p.9)	<i>Suara decitan <b>sepatu boot anti</b>airku yang baru membuatku takut. (p.24)</i>	Couplet

**Table 22: The example of food #1**

SL	TL
Um... I'll have <b>the mushroom ravioli</b> . (p.96)	<i>Mmm... aku mau mushroom ravioli.</i> (p.182)

**Table 23: The example of food #2**

SL	TL
Maybe it would be too easy to turn down <b>the brandy</b> . (p.150)	<i>Barangkali terlalu mudah untuk menolak brandi.</i> (p.283)

**Table 24: The example of food #3**

SL	TL
Right on cue, the waitress appeared with our drinks and a basket of <b>breadsticks</b> . (p.95)	<i>Pucuk dicinta ulam tiba, si pelayan muncul membawa minuman kami dan sekeranjang roti Prancis.</i> (p.181)

**Table 25: The example of food #4**

SL	TL
Finest <b>cognac</b> . (p.150)	<i>Cognac langka terbaik.</i> (p.283)

**Table 26: The example of food #5**

SL	TL
I swallowed a <b>granola</b> bar in three bites. (p.111)	<i>Aku menelan tiga gigitan granola.</i> (p.210)



**Table 27: The example of food #6 - #18**

No.	SL	TL	Translation Procedures
6.	Picking a <b>bagel</b> to pieces with long, pale fingers. (p.14)	<i>Mencubit-cubit <b>bagelnya</b> dengan jari-jari panjangnya yang pucat.</i> (p.32)	Transference
7.	Covered the steak in <b>marinade</b> and balanced it in top of a carton of eggs in the fridge. (p.21)	<i>Melapisi steik dengan <b>saus marinade</b>, dan meletakkannya di atas sekarton telur di kulkas.</i> (p.45)	Componential
8.	I'll just get a <b>soda</b> today. (p.25)	<i>Hari ini aku minum <b>soda</b> saja.</i> (p.52)	Transference
9.	I threw down a quick bowl of <b>cereal</b> and some orange juice from the carton. (p.32)	<i>Aku sarapan semangkuk <b>sereal</b> dan jus jeruk.</i> (p.66)	Naturalization
10.	When I got home, I decided to make <b>chicken enchiladas</b> for dinner. (p.46)	<i>Sesampainya di rumah <b>ku</b> putuskan untuk membuat <b>enchiladas ayam</b> untuk makan malam.</i> (p.90)	Transposition
11.	I had fish marinating for dinner, with a <b>salad</b> and bread left over from the night before, so there was nothing to do there. (p.83)	<i>Aku membumbui ikan untuk makan malam, dan menyiapkan <b>salad</b> dan roti sisa semalam, jadi tak ada apa-apa lagi yang bisa <b>ku</b> kerjakan.</i> (p.160)	Transference
12.	I'll leave some things for cold-cut <b>sandwiches</b> in the fridge, okay? (p.85)	<i>Aku akan menyiapkan bahan-bahan <b>sandwich</b> di kulkas, oke?</i> (p.163)	Couplet
13.	If you locked an alcoholic in a room full of stale <b>beer</b> , he'd gladly drink it. (p.150)	<i>Bila kau mengunci seorang peminum dalam ruangan penuh <b>bir</b> basi, dia akan dengan senang meminumnya.</i> (p.283)	Naturalization

14.	He glared at me, holding my eyes as he lifted the slice of <b>pizza</b> off the tray. (p.116)	<i>Ia memandangu geram, dan sambil terus menatap matakuia mengambil <b>pizza</b> dari nampan. (p.221)</i>	Transference
15.	Last night I'd discovered that Charlie couldn't cook much besides fried eggs and <b>bacon</b> . (p.20)	<i>Semalam aku mengetahui Charlie tak bias memasak kecuali membuat telur goreng dan <b>bacon</b>. (p.43)</i>	Transference
16.	I'd lost track of the time, and I hurried downstairs to take the potatoes out and put <b>the steak</b> in to broil. (p.22)	<i>Aku lupa waktu, dan bergegas turun mengeluarkan kentang dari oven serta memanggang <b>steiknya</b>. (p.46)</i>	Naturalization
17.	Or maybe he was just really enjoying <b>the lasagna</b> . (p.140)	<i>Atau mungkin ia hanya benar-benar menikmati <b>lasagna</b> yang ku buat. (p.264)</i>	Transference
18.	I'll have <b>a Coke</b> . (p.95)	<i>Aku mau <b>Coke</b>. (p.181)</i>	Transference

**Table 28: The example of house**

SL	TL
Um, it doesn't help with the Charlie situation if an unexplained Volvo is left in <b>the driveway</b> . (p.125)	<i>Mmm, rasanya tidak akan terlalu membantu bila Charlie melihat Volvo asing di <b>halaman rumahnya</b>. (p.237)</i>

**Table 29: The example of transportation #1**

SL	TL
I did remember the sleek black car, the glass in the windows darker than that on a <b>limousine</b> . (p.225)	<i>Aku ingat mobil hitam yang mengilat, kaca jendelanya lebih gelap dari pada kaca <b>limusin</b>. (p.424)</i>

**Table 30: The example of transportation #2**

SL	TL
The nicest car here was a shiny <b>Volvo</b> , and it stood out. (p.11)	<i>Di sisni, mobil terbagus adalah <b>Volvo</b> yang bersih mengilap dan jelas mencolok. (p.26)</i>

**Table 31: The example of transportation #3**

SL	TL
But of more immediate importance was the dark blue <b>van</b> that was skidding. (p.33)	<i>Tapi yang lebih mengerikan adalah <b>van</b> biru gelap yang meluncur. (p.68)</i>

**Table 32: The example of transportation #4**

SL	TL
The Thriftway was not far from the school, just a few streets south, off <b>the highway</b> . (p.20)	<i>The Thriftway tak jauh dari sekolah, hanya beberapa blok ke selatan, selepas <b>jalan raya</b>. (p.44)</i>

**Table 33: The example of transportation #5**

SL	TL
You wouldn't happen to know where I could get my hands on a master cylinder for a <b>1986 Volkswagen Rabbit</b> . (p.69)	<i>Kau tidak tahu dari mana aku memperoleh kemampuan mengotak-atik silinder mesin <b>Volkswagen Rabit tahun 1986</b>. (p.132)</i>

**Table 34: The example of transportation #6 - #17**

No.	SL	TL	Translation Procedures
6.	Well, it's a truck actually, a <b>Chevy</b> . (p.6)	<i>Well, sebenarnya truk, sebuah <b>Chevy</b>.</i> (p.18)	Recognized
7.	And then I saw the black car, a weathered <b>Ford</b> , parked in Charlie's Driveway. (p.194)	<i>Kemudian aku melihat mobil hitam, <b>Ford</b> usang, diparkir di pelataran parkir Charlie.</i> (p.366)	Transference
8.	Alice, Jasper — Take <b>the Mercedes</b> . (p.224)	<i>Alice, Jasper — kalian bawa <b>Mercedes</b>-nya.</i> (p.422)	Transference
9.	I swiftly looked away and threw the truck into reverse, almost hitting a rusty <b>Toyota Corolla</b> in my haste. (p.31)	<i>Aku langsung mengalihkan pandangan dan memundurkan truk, begitu terburu-buru hingga nyaris menabrak sebuah <b>Toyota Corolla</b> berkarat,</i> (p.64)	Transference
10.	This is a... um... big <b>Jeep</b> you have. (p.201)	<i>Ini ... mmm ... <b>Jeep</b>-mu besar sekali.</i> (p.378)	Transference
11.	Directly behind me, Tyler Crowley was in his recently acquired used <b>Sentra</b> , waving. (p.45)	<i>Tepat di belakangku, Tyler Crowley dengan <b>Sentra</b> bekas yang baru dibelinya melambai padaku.</i> (p.89)	Transference
12.	I couldn't picture him loading up to <b>carpool</b> with the rest of the kids from school. (p.59)	<i>Aku tak bisa membayangkan ia berdesak-desakan di <b>mobil</b> bersama anak-anak lain.</i> (p.115)	Literal
13.	I could see the group standing around in front of <b>the Suburban</b> . (p.65)	<i>Aku bisa melihat anak-anak lain berkumpul di depan <b>Suburban</b>.</i> (p.125)	Transference
14.	It's that or Lee's mom's <b>minivan</b> . (p.65)	<i>Pilihannya itu atau <b>minivan</b> ibu Lee.</i> (p.126)	Transference
15.	<b>An M3</b> . (p.125)	<i><b>M3</b>.</i> (p.237)	Transference
16.	My <b>truck</b> seemed to have no problem with the black ice that covered the roads. (p.33)	<i><b>Trukku</b> sepertinya tidak masalah dengan es yang melapisi jalanan.</i> (p.67)	Naturalization
17.	It's a <b>BMW</b> . (p.125)	<i>Itu keluaran <b>BMW</b>.</i> (p.237)	Transference

**Tabel 35: Social Culture**

No	Social Culture
1	Bisbol
2	Lullaby
3	Spring Dance
4	High School Dances
5	Prom

**Table 36: The example of social culture #1**

SL	TL
We will be playing <b>baseball</b> . (p.194)	<i>Kami yang akan bermain <b>bisbol</b></i> . (p.365)

**Table 37: The example of social culture #2**

SL	TL
It sounded like <b>a lullaby</b> . (p.171)	<i>Kedengarannya seperti <b>lagu nina bobo</b></i> . (p.322)

**Table 38: The example of social culture #3 - #5**

No.	SL	TL	Translation Procedures
3.	She called the first Tuesday of March to ask my permission to invite Mike to the girls' choice <b>spring dance</b> in two weeks. (p.41)	<i>Ia menelepon hari Selasa bulan Maret untuk meminta izin mengajak Mike ke <b>pesta dansa musim semi</b> dua minggu lagi.</i> (p.83)	Couplet
4.	Only in a town this small would a father know when <b>the high school dances</b> were. (p.47)	<i>Hanya di kota sekecil ini seorang ayah mengetahui kapan <b>pesta dansa sekolah</b> diadakan.</i> (p.93)	Couplet
5.	Tyler told everyone he's taking you to <b>prom</b> . (p.87)	<i>Tyler bilang ke semua orang dia akan mengajakmu ke <b>pesta prom</b>.</i> (p.166)	Componential

**Tabel 39: Organization**

No	Organization		
	Administrative	Religion	Artistic
1	Junior in High School	Cathedrals	Hotel Ballrooms
2	Police Chief	Cross	Cafeteria
3	Front office		Ballet Studio
4	Schedule		Lunchroom
5	Paperwork		
6	Pop Quiz		
7	EMTs		
8	IV		
9	ER		
10	FBI		
11	The Red Cross		
12	Nurse's Office		

**Table 40: The example of Administrative #1**

SL	TL
I glanced down to see <b>the IV</b> pulling at my hand. (p. 255)	<i>Aku memandang ke bawah, melihat kantong transfusi menahan tanganku. (p. 480)</i>

**Table 41: The example of administrative #2**

SL	TL
So I was trapped in <b>the ER</b> . (p.36)	<i>Mereka membawaku ke UGD. (p.72)</i>

**Table 42: The example of administrative #3**

SL	TL
Charlie is <b>Police Chief</b> Swan to the good people of Forks. (p.6)	<i>Charlie adalah Kepala Polisi Swan bagi orang-orang baik di Forks. (p.17)</i>

**Table 43: The example of administrative #4**

SL	TL
I told him it was nothing, but I was wondering if I should play it up and escape to <b>the nurse's office</b> for the next hour. (p.25)	<i>Kukatakana aku baik-baik saja, tapi dalam hati berpikir apakah sebaiknya aku bersandiwara saja dan menyembunyikan diri di <b>UKS</b> selama satu jam ke depan. (p.52-53)</i>

**Table 44: The example of administrative #5 - #12**

No.	Cultural Words	Meaning	Translation Procedures
5.	I walked slowly to the office to return my <b>paperwork</b> . (p.18)	<i>Aku berjalan pelan ke kantor Tata Usaha untuk mengembalikan <b>kertas-kertas yang sudah ditandatangani.</b> (p.39)</i>	Descriptive
6.	I parked in front of the first building, which had a small sign over the door reading <b>front office</b> . (p.10)	<i>Aku parker di depan bangunan pertama yang memiliki papan tanda kecil di atas pintunya, bunyinya <b>TATA USAHA.</b> (p.25)</i>	Cultural equivalent
7.	I have your <b>schedule</b> right here, and a map of the school. (p.10)	<i>Ini <b>jadwal pelajaranmu</b> dan peta sekolah. (p.26)</i>	Cultural equivalent
8.	We had a <b>pop quiz</b> on Wuthering Heights. (p.24)	<i>Ada <b>ulangan mendadak</b> mengenai <b>Wuthering Heights.</b> (p.50)</i>	Cultural equivalent
9.	Charlie will call <b>the FBI!</b> (p.213)	<i>Charlie akan menelepon <b>FBI!</b> (p.401)</i>	Recognized
10.	It took six <b>EMTs</b> and two teachers. (p.35)	<i>Butuh enam <b>petugas paramedic</b> dan dua guru. (p.70)</i>	Cultural equivalent
11.	You don't seem much like a <b>junior in high school</b> yourself. (p.61)	<i>Kau sendiri tidak kelihatan seperti <b>murid SMA yang masih baru.</b> (p.118)</i>	Literal
12.	<b>The Red Cross</b> is having a blood drive in Port Angeles next weekend, so I thought you should all know your blood type. (p.55)	<i><b>Palang Merah</b> menggelar acara donor darah di Port Angeles akhir pekan yang akan datang, jadi ku pikir kalian harus tahu golongan darah kalian. (p.107)</i>	Through translation

**Table 45: The example of Artistic #1**

SL	TL
So I was impatient and frightened as Jessica and I entered <b>the cafeteria</b> . (p.50)	<i>Jadi aku merasa tidak sabar dan sekaligus ngeri ketika Jessica dan aku memasuki <b>kafetaria</b></i> . (p.98)

**Table 46: The example of artistic #2**

SL	TL
In Phoenix, they held proms in <b>hotel ballrooms</b> . (P.269)	<i>Di Phoenix, prom diadakan di <b>ballroom hotel</b></i> . (p.506)

**Table 47: The example of artistic #3 - #4**

No.	Cultural Words	Meaning	Translation Procedures
3.	It's a <b>ballet studio</b> . (p.233)	<i>Itu <b>studio balet</b></i> . (p.438)	Transposition
4.	I had to remind myself that we were in a crowded <b>lunchroom</b> , with probably many curious eyes on us. (p.117)	<i>Aku harus mengingatkan diriku bahwa kami berada di <b>kafetaria</b> penuh orang, dan barangkali ada banyak tatapan penasaran tertuju pada kami</i> . (p.222)	Cultural equivalent

**Table 48: The example of religion #1**

SL	TL
A wide river filled the foreground, crossed by a bridge covered with structures that looked like tiny <b>Cathedrals</b> . (p.187)	<i>Sungai lebar mengalir bagian muka, dilintasi jembatan penuh bangunan yang tampak seperti <b>katedral</b> kecil</i> . (p.353)



**Table 49: The example of religion #2**

<b>No.</b>	<b>Cultural Words</b>	<b>Meaning</b>	<b>Translation Procedures</b>
1.	I looked away from <b>the cross</b> to stare at him. (p.185)	<i>Aku mengalihkan pandang dari <b>salib</b> itu kepada Edward. (p.348)</i>	Cultural equivalent